



Enriching IT Student's Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor

Achmad Farouq Abdullah^{a,1,*}, Khadijah Sammah^{b,2}, Fitri Setyo Rini^{c,3}

^{a)}Universitas Darussalam Gontor, ^{b)}UNISSA Brunei Darussalam, ^{c)}Universitas Darussalam Gontor

¹farouqabdullah@unida.gontor.ac.id, ²18b316@siswa.unissa.edu.bn,

³fitri@unida.gontor.ac.id

Abstract

University of Darussalam Gontor, as one of the higher education institutions that places significant emphasis on the development of the Arabic language, considering one of its visions is to become a center for the study of the Quranic language and the Arabic language, prioritizes the teaching of Arabic in all its faculties. Every student is required to take a comprehensive examination in both languages, and university theses must be written in the official language. Therefore, the Information Technology program is an integral part of the university that must adhere to these requirements. However, in practice, students do not write their theses in Arabic due to the limited vocabulary and terminology in the field of Information Technology in the Arabic language, which remains challenging to find. As a result, this research aims to compile a contemporary Information Technology dictionary that aligns with the needs of the Information Technology program at University of Darussalam Gontor and to measure the effectiveness of the contemporary Information Technology dictionary design in enriching the vocabulary of Information Technology students at University of Darussalam Gontor. The research method employed in this study is the Research and Development (R&D) method with a quantitative approach using the ADDIE framework. The results of this research indicate that the contemporary Information Technology dictionary has had a positive impact on enriching students' vocabulary, as evidenced by the paired t-test. The data obtained show values below 0.05, which means that the null hypothesis is rejected, and the alternative hypothesis is accepted.

Keywords: *Contemporary Technology Dictionary, Vocabulary, Terms, Information Technology, Arabic Teaching*

تصميم قاموس التكنولوجيا المعاصر (إندونيسي - عربي) لإثراء المفردات لدى طلبة قسم تكنولوجيا المعلومات بجامعة دار السلام كونتور

^{١-٢*} أحمد فاروق عبد الله، ^{٢-٣} خديجة سمة، ^{٣-٢} فطري ستيوريني

^١ جامعة دار السلام كونتور، ^٢ جامعة السلطان الشريف عالي الإسلامية، ^٣ جامعة دار السلام كونتور

^١ farouqabdullah@unida.gontor.ac.id، ^٢ 18b316@siswa.unissa.edu.bn، ^٣ fitri@unida.gontor.ac.id

^٣ fitri@unida.gontor.ac.id

المخلص

تعتبر جامعة دار السلام كونتور مؤسسات تعليمية عالية التي تولي أهمية كبيرة لتطوير اللغة العربية، نظراً لأن إحدى رؤاها هي أن تصبح مركزاً لدراسة اللغة القرآنية واللغة العربية، فإنها تعطي الأولوية لتعليم اللغة العربية في جميع كلياتها. يتعين على كل طالب أن يجتاز امتحاناً شاملاً في كلا اللغتين هما اللغة الإنجليزية واللغة العربية، ويجب أن تكتب رسائل الجامعة باللغة الرسمية. لذلك، فإن برنامج تكنولوجيا المعلومات هو جزء لا يتجزأ من الجامعة يجب أن يلتزم بهذه المتطلبات. ومع ذلك، في التطبيق العملي، لا يكتب الطلاب رسائلهم باللغة العربية بسبب القاموس والمصطلحات المحدودة في مجال تكنولوجيا المعلومات باللغة العربية، والتي تبقى تحدياً للعثور عليها. ونتيجة لذلك، يهدف هذا البحث إلى كشف عن تنفيذ فعالية قاموس التكنولوجيا المعاصر لإثراء المفردات لدى طلبة قسم تكنولوجيا المعلومات بجامعة دار السلام كونتور. يستخدم الباحث منهجاً هو منهج البحث والتطوير (Research & Development) والمدخل الكمي باستخدام خطوات Addie، ومن نتائج هذه الدراسة أن قاموس التكنولوجيا المعاصر المصمم تأتى على شكل الكتاب المطبوع ويحتوي القاموس من اللغتين الإندونيسية والعربية. لهذا قاموس التكنولوجيا المعاصر أثراً إيجابياً في إثراء المفردات الطلبة ويتضح بالدليل الإحصاء في اختبار paired t، وتحصل البيانات على ٠.٠٠٠ أقل م ٠.٠٠٥ بمعنى أن الفرضية الصفرية مرفوضة والاختيارية مقبولة.

الكلمات الرئيسية: قاموس التكنولوجيا المعاصر، المفردات، المصطلحات، تكنولوجيا المعلومات، تعليم اللغة العربية

المقدمة

إن مفهوم القاموس يشمل تعريفات متنوعة، من بينها أنه كتاب يحتوي على مجموعة من المفردات مع معانيها ومعلومات عنها.^١ بالإضافة إلى ذلك، هناك من يعتبره كتاباً يتضمن الكلمات أو مجموعة من الكلمات في لغة معينة مع معانيها في لغة أخرى، مشفوعة بترتيبها ونطقها وطريقة استخدامها واشتقاقها لذلك يمكن فهم القاموس على أنه مجموعة من الكلمات أو النصوص المكتوبة بشكل منهجي مع مراعاة المعنى والإملاء والاستخدام والتاريخ والمرادفات والأضداد واشتقاق الكلمات.^٢ وبالتالي، فإن المفهوم الرئيسي للقاموس هو أنه مجموعة من الكلمات والنصوص المكتوبة بشكل منهجي مع مراعاة مختلف الجوانب المتعلقة بها.

لقد قام العلماء والخبراء بدراسة القاموس العربي. أولاً، قدّم حسن النصر بياناً موجزاً يعرف فيه القاموس ككتاب يحتوي على مجموعة من الكلمات ذات المعاني المتقاربة.^٣ ثانياً، يرى الباتلي أن القاموس هو كتاب يتضمن مجموعة من مفردات اللغة العربية مع شرحها وتصنيفها وفقاً لنظرية القاموس.^٤ ثالثاً، رأى أحمد مختار عمر أن قاموس المعاصر نفس المعنى مثل الخبراء المتقدمون، ولكن يضيف بأن قاموس الحديثة تحتاج

^١ R Taufiqurrochman, *Leksikologi Arab* (UIN Malang Press, 2008), 132.

^٢ محمد إسماعيل وفيروز سوباكراً أحمد، "دراسة تصنيف المعجم العربي (تحليل المنهج الأبجدي العادي في تصنيف معجم المنجد)،": *LISANUDHAD* 2, no. 2 (2015): ٤٥.

^٣ حسين نصار، المعجم العربي (القاهرة: دار الكتاب، ١٩٥٧)، ٥.

^٤ أحمد ابن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها (الرياض: دار الراجعية، ١٩٩٢)، ١٣.

بالصور تناسب مع المفردات.^٥ رابعا، اعتبر اسف هرماون أن القاموس هو مصدر لمعاني الكلمات العربية شاملا لفظها ونطقها واستخدامها وأصلها وشكلها.^٦ وبناء على آراء الخبراء، يعدّ القاموس مرجعا أساسيا في ترتيبه وتطويره لتلبية احتياجات عملية التعلم.

أصبح القاموس أداة فعالة في تسهيل تعليم اللغة العربية، نظرا لوظيفته في توضيح المعاني والألفاظ وأصول الكلمات ويعد وسيلة للتعرف على اللغات الأخرى، بل وحتى ثقافات البلدان المختلفة.^٧ بالإضافة إلى ذلك، يستخدم القاموس لتسهيل استخدام الطلاب للكلمات والمصطلحات الصحيحة، وهو أداة لحفظ أصالة اللغة المتعلمة، كما أنه يساعد الطلاب في البحث اللغوي.^٨

إن وظيفة القاموس تتمثل في إثراء الثروة اللغوية لدى الطلاب.^٩ وهذه الوظيفة تظهر جليا للمتعلمين الجدد للغة العربية، حيث يستخدم الطلاب القاموس الذي يحتوي على المفردات كمرجع رئيسي لفهم النصوص العربية واستخدامها في محادثاتهم اليومية. كما يستخدم القاموس في ترجمة

^٥ أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة (د.م: عالم الكتب، ١٤٢٩)، ١٦٢.

^٦ Acep Hermawan and Chaedar Alwasilah, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011).

^٧ M H Azzikri, "Pengembangan M-Kamus Istilah Penelitian Dalam Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang," LISANIA: Journal of Arabic Education and ... (scholar. archive. org, 2019), 135, <https://scholar.archive.org/work/sx4ps6cqlfb3hokw6hrxf4225m/access/wayback/https://lisania.iainsalatiga.ac.id/index.php/lisania/article/download/2921/pdf>.

^٨ Saptiani, "Pengembangan Media Pembelajaran Kamus Tematik Tiga Bahasa (Indonesia, Arab, Inggris) Untuk Menstimulasi Kognitif Anak," 108.

^٩ Muh Muh Busro, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia," *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 4, no. 2 (2016): 32.

النصوص من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية مما يجعله أداة فعّالة في الحياة اليومية.^{١٠} لذلك، يلعب القاموس دورا كبيرا في البيئة المدرسية عند تعليم اللغة العربية.

يجب تطوير القاموس لتلبية متطلبات تعليم اللغة العربية في مختلف المجالات والمستويات.^{١١} غالبا ما يكون الطلب على القاموس الموضوعي من طلاب المرحلة المتوسطة إلى الجامعية. فعلى سبيل المثال، يجد طلاب علم الأحياء صعوبة في فهم النصوص العربية التي تركز على موضوع واحد، لذا فإن المواد التعليمية تحتاج إلى قاموس موضوعي يحتوي على مفردات متعلقة بذلك الموضوع.^{١٢} لأسباب المذكورة تظهر الحاجة إلى تطوير القاموس الموضوعي في مختلف المجالات، خاصة في تعليم اللغة العربية.

تعد جامعة دار السلام كونتور إحدى المؤسسات التي تهتم بتطوير اللغة العربية، وتهتم بشكل كبير بأهمية تعليم اللغة العربية، بما في ذلك إعداد القواميس. وتطمح الجامعة لأن تصبح مركزا لدراسات اللغة العربية، لذا تفرض تعليم اللغة العربية في جميع مناهجها الدراسية.^{١٣} وبناء على

^{١٠} بليغ حمدي إسماعيل، "فاعلية برنامج قائم على تدريس المفردات اللغوية المعاصرة ونظرية الحقول الدلالية في إثراء الحصيلة اللغوية وتنمية مهارات الدلالات السياقية لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية"، مجلة البحث في التربية وعلم النفس ٢٠٣٦ (٢٠٢١): ١٩.

^{١١} N Hidayah and U K Qomariah, "Kamus Tematik Sains Sebagai Upaya Meningkatkan Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Mahasiswa Biologi," *Al-Lahjah*, 2020, <http://ejournal.unwaha.ac.id/index.php/lahjah/article/view/886>.

^{١٢} N Huda and N Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII," *Jurnal Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab ...* (core.ac.uk, 2019), 212, <https://core.ac.uk/download/pdf/294833987.pdf>.

^{١٣} "Http://Unida.Gontor.Ac.Id/Vision-Mission/," n.d.

إرشادات الجامعة، يجب كتابة الرسالة الآخرة لكل طالب بلغتين، هما العربية أو الإنجليزية.^{١٤} بالإضافة إلى ذلك، يتعين على الطلاب اجتياز اختبار لغة شامل يعقده مركز اللغة.^{١٥}

يعد قسم تكنولوجيا المعلومات أحد التخصصات التي تنفذ الالتزامات التي تحددها الجامعة. ويتطلب من طلابه دراسة مادة اللغة العربية في الفصول الدراسية الثلاثة الأولى: الأول والثاني والثالث.^{١٦} وعند المستوى السادس، يشترط على جميع الطلاب اجتياز الامتحان الشامل للغة كشرط لكتابة الرسالة النهائية. في الواقع، معظم الرسائل النهائية في قسم تكنولوجيا المعلومات تُكتب باللغة الإندونيسية، وبعضها باللغة الإنجليزية، بينما لا تُكتب باللغة العربية إلا أقل من ١٪.^{١٧} وقد رأى رئيس القسم أن الطلاب يواجهون صعوبة في العثور على مفردات ومصطلحات تكنولوجيا المعلومات باللغة العربية، سواء في المعاجم المطبوعة أو الإلكترونية.^{١٨}

وأشار المتعلمون إلى أن مفردات ومصطلحات تكنولوجيا المعلومات باللغة العربية لا تزال صعبة الإيجاد، حيث إن استخدام القاموس الكبير (العربي-الإندونيسي) يحتاج إلى وقت طويل، ويتطلب البحث عن أصل الكلمة أولاً. وإذا تم استخدام القاموس عبر الإنترنت، يكون البحث أسهل نسبياً، ولكن تظهر مشكلة كثرة الكلمات المتاحة وصعوبة اختيار الكلمة المناسبة

¹⁴ "Statuta Universitas Darussalam Gontor," n.d., 25.

¹⁵ "Statuta Universitas Darussalam Gontor," 25.

¹⁶ وثائق المنهج قسم تكنولوجيا المعلومات

¹⁷ وثائق الرسالة الآخرة لقسم تكنولوجيا المعلومات

¹⁸ نتيجة المقابلة مع الرئيس القسم "الأستاذ ديهين مورياتموكو الماجستير"

وكيفية استخدامها في جملة صحيحة.^{١٩} ذلك، يمكن أن يكون إعداد القاموس الموضوعي في مصطلحات تكنولوجيا المعلومات حلاً لمشاكل الطلاب يعتبر وجود مصطلحات تكنولوجيا المعلومات باللغة العربية في هذه الجامعة ضرورياً لتلبية احتياجات العصر الحديث، حيث يتركز تطوير العصر ٤,٠ على التكنولوجيا وسوف تظهر مصطلحات جديدة في هذا المجال. لذا، الحل الذي قدمه الباحث هو إعداد قاموس موضوعي مطبوع يحتوي على مفردات تكنولوجيا المعلومات المعاصرة.

ومن هذا المنطلق، حاول الباحث في هذا البحث تناول موضوعه البسيط وهو "تصميم قاموس التكنولوجيا المعاصرة (إندونيسي - عربي) لإثراء المفردات لدى طلبة قسم تكنولوجيا المعلومات بجامعة دار السلام كونتور."

منهج البحث

إن المنهج المستخدم في كتابة هذا البحث على أسلوب منهج البحث والتطوير (Research & Development)، وهي الطريقة المستخدمة لتطوير المنتجات التعليمية والتحقق من صلاحيتها للطلاب.^{٢٠} وأما خطوات البحث التي سار عليها الباحث فهي كما طبقها Addie. وفي إطار مراحل البحث، يتم تنفيذ العمليات التالية بدقة وترتيب. تبدأ المرحلة الأولى بتحليل البيانات، حيث يجري تحليل الحاجة والمشكلة، وجمع البيانات من خلال المقابلات

^{١٩} نتيجة المقابلة مع طلاب قسم تكنولوجيا المعلومات

²⁰Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2017), 297.

والوثائق المكتوبة. يليها مرحلة تصميم المنتج، حيث يتم فيها جمع المفردات وتنظيم القاموس وترتيبها، وتطوير منهج استخدام القاموس.

بعد ذلك، يأتي دور مرحلة تطوير التنفيذ، حيث يشارك الخبراء والطلاب في قسم تكنولوجيا المعلومات في تنفيذ الخطط. وفي مرحلة التجربة، يتم إجراء الاختبارات اللازمة في المفردات والمصطلحات، مع التركيز على التحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة المستهدفة لطلاب القسم. أخيراً، يتم إجراء عملية التقويم وفقاً لنظام العمل المحدد، وتصحيح الاستبانات المغلقة التي تم توزيعها على الطلاب، ويستخدم الباحث صيغة اختبار *t*-paired في تحليل البيانات بدقة.

نتيجة البحث

١. جمع المفردات

أخذ الباحث مرجعاً أساسياً لجمع المفردات القاموس التكنولوجي المعاصر باللغتين اللغة الإنجليزية والإندونيسية. المراجع من اللغة الإنجليزية منها المعجم الشارح لمصطلحات الكمبيوتر إنجليزي عربي، وجميع المفردات والمصطلحات تكنولوجية المعلومات في اللغة الإنجليزية التي متيسر من الموقع (مكتوباً في المعجم). بينما اللغة الإندونيسية مأخوذ من القاموس الموسوعة عن الكمبيوتر وتكنولوجيا المعلومات، منها *Kamus Lengkap Komputuer dan Teknik informatika*. وبالتالي، يتحقق الباحث الصالحة المفردات المجموعة وتفرقها وفقاً بالموضوعي المعجم ثم ترجمتها إلى اللغة العربية باستخدام معجم المعاني.

٢. نظم القاموس

أخذ الباحث النظام النطق في تصميم المعجم الموضوعي، وهذا النظام هو إحدى نموذج في بحث المفردات التي تستند إلى النطق أو الصوت الحرف الأول من الكلمة، ليس في أصل الكلمة (نظام ألفبائية)، أو في نطق الحرف الآخر (نظام القافية) التي استخدامها في معجم الأدب، وأيضا لا يستند إلى مخارج الحروف كمعاجم كلاسيكيات في تقنين اللغة العربية. وإن النظام النطق بالإندونيسية هو نظام جديد، والمعجم الأول التي استخدم النظام النطق "معجم العصري (عربي-إندونيسي)" ألفته أتابك علي

٣. مدخل القاموس

استخدم الباحث المدخل من اللغة الإندونيسية والعربية، يعني أن اللغة الإندونيسية تكون مصدر أو مرجع في ترتيب القاموس وكان اللغة العربية تكون لغة الهدف.

٤. تنظيم القاموس وترتيبه

صمم الباحث القاموس على شكل كتاب مطبوع، وتكون هذا القاموس على أجزاء، وهو ما يلي: تتضمن هيكلية القاموس عدة أقسام تسهم في تنظيم وتسهيل استخدامه بشكل فعال. يبدأ القاموس بالغلاف الخارجي الذي يحمل عنوان القاموس واسم المؤلف، وغالبا ما يتضمن صورة معبرة عن موضوع الكتاب. يليه الغلاف الداخلي والصفحة الذاتية للقاموس، والتي تحتوي على تفاصيل أكثر عن القاموس مثل المؤلفين والمصممين ودار النشر. تأتي بعد ذلك صفحة المقدمة التي تضم مقدمة عن القاموس ومحتوياته، بالإضافة إلى دليل لطريقة استخدام القاموس. يأتي بعد ذلك القسم الرئيسي للقاموس، حيث نظم الكلمات وفقا لست وعشرين حرفا من

الأبجدية الإندونيسية، مع إرفاق المفردات باللغتين الإندونيسية والعربية، باستثناء الحرف "X" الذي لا توجد فيه مصطلحات تكنولوجيا المعلومات. وتتركز المراجع التي تشمل المعاجم والمصطلحات في اللغة الإنجليزية والعربية، إلى جانب المصطلحات في اللغة الإندونيسية من مصادر الإنترنت. ويختتم القاموس بالملحق الذي يحتوي على أمثلة في اللغة العربية والإنجليزية، مأخوذة من الكلمات المذكورة في المضمون.

٥. منهج استخدام القاموس

وصف الباحث منهج استخدام القاموس بأربعة طرق متمثلة في النقاط التالية: الهجاء، حيث يعتمد القاموس على الهجاء باللغتين الإندونيسية والعربية مع اتباع القواعد النحوية واللغوية المناسبة لكل لغة. فيما يتعلق بالصيغة والترتيب، فإن القاموس يضم الكلمات الأصلية والمشتقة والمركبة، حيث يتم ترتيبها وفقاً لسياق الحروف الإندونيسية مع وضع مسافة ملائمة بين المفردات المشتقة والأصلية. أما الرموز، فيحتوي القاموس على رموز توضيحية تسهل فهم المعاني والاختصارات، وتستخدم الفاصلة لتفريق المعاني المتشابهة، وتظهر الكلمات المشتقة أو المركبة بشكل مميز بالخط العريض. أما طريقة استخدام القاموس، فيكون البحث عن الكلمات الإندونيسية أي الأصلية، دون النظر إلى التهجئة الأصلية، وعند البحث عن الكلمات المركبة أو المشتقة، ينبغي للمستخدم أن يبدأ البحث من بداية الكلمة

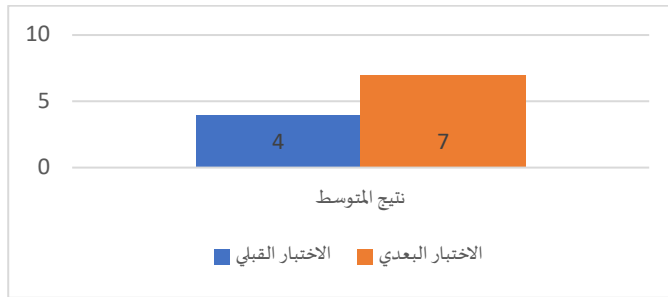
٦. فعالية القاموس التكنولوجي المعاصر

فقد تبني منهج البحث والتطوير Addie في إجراء هذا البحث. وهذا المنهج يتألف من خمس خطوات رئيسية وهي: التحليل، التصميم، التطوير، التجربة، والتقييم. وقد قام الباحث بشرح نتائج تقييم الخبراء، ونتائج استبانة الطلاب، ونتائج الاختبار القبلي والبعدي باستخدام الرموز المناسبة في هذا البحث. وبناء على هذه النتائج، وجد الباحث أن القاموس التكنولوجي المعاصر المصمم يعتبر صالحاً ويمكن استخدامه بأقل التعديلات أو التحسينات. ومن الضروري أن يقوم الباحث بتصحيح وتعديل بعض النقاط في القاموس. وبالتالي، قدم الباحث جدولاً يختصر ويوضح هذه النتائج.

الرقم	مجال الخبراء	المجموع النتائج	المعدل النسبي	الدرجة
١	مجال صناعة القاموس ١	٨٤	٪٨٨	جيد
٢	مجال صناعة القاموس ٢	٧٩	٪٨٣	جيد
٣	مجال اللغة العربية	٢٠	٪٨٠	جيد
٤	مجال اللغة الإندونيسية	٢٣	٪٩٢	جيد جد
٥	استبانة الطلاب	١٣٠٧	٪٨٠	جيد

الجدول ١: خلاصة مقابلة الخبراء واستبانة

فمن نتائج بين اختبار قبلي وبعدي بين أن القاموس التكنولوجي المعاصر المصمم تساعد الطلبة في إثراء المفردات لدى طلبة قسم تكنولوجيا المعلومات بجامعة دار السلام كونتور، وذلك بالنظر إلى الفرق بين الاختبارين، وتكون مقارنة النتائج كما يلي:



الجدول ٢: مقارنة نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي

ومن خلال الرسم البياني السابق يظهر أن نتائج الاختبار البعدي أكبر من نتائج الاختبار القبلي في نتائج المتوسط يعني $4 < 7$ الذي يدل على وجود التقدم والارتقاء في كفاءتهم اللغوية والرغبة خاصة في فهمهم عن المفردات تكنولوجيا المعلومات. وأيضاً حقق الباحث من البيانات أن نتيجة $\text{sig} (2 - \text{tailed})$ هي $(0,000)$ أصغر من $5\% \text{ standart significant t-table}$ $(0,05)$ معنى أن تصميم القاموس التكنولوجي المعاصر فعالة لإثراء المفردات لدى طلبة قسم تكنولوجيا المعلومات بجامعة دار السلام كونتور.

تركز هذه الدراسة على تصميم قاموس متخصص يهدف إلى معالجة الصعوبات التي يواجهها الطلبة في فهم المصطلحات التكنولوجية. في مرحلة التحليل، تم إجراء تحليل للأداء والاحتياجات. واكتشف الباحث أن الطلبة يعانون من صعوبة في فهم المصطلحات التكنولوجية بسبب نقص المفاهيم المتسقة في اللغة العربية مما يستدعي وقتاً طويلاً لاستخدام المعاجم الكبيرة والمواقع الإلكترونية. استجابة لهذه المشكلة، قام الباحث بتصميم قاموس مطبوع يحتوي على مجموعة واسعة من المفردات والمصطلحات باللغتين الإندونيسية والعربية، والتي تم جمعها من مصادر متنوعة لضمان شمولية القاموس ودقته. بعد جمع المواد، قام الباحث بالتحقق من صحة

المصطلحات وترجمتها بدقة إلى اللغة العربية، ثم ترتيبها بشكل أبجدي لتسهيل الوصول إليها.

في مرحلة التصميم، تم تحديد المنهج والدليل لاستخدام القاموس بشكل فعال، بالإضافة إلى وضع أمثلة توضيحية باللغتين العربية والإندونيسية لتوفير سياق مناسب لاستخدام المصطلحات. وفقا للخبراء في علم المعاجم، مثل الدكتور عبد الرحيم عمر، فإن الدقة في الترجمة والترتيب المنهجي للمصطلحات يلعبان دورا حيويا في فعالية أي قاموس متخصص. كما يؤكد الدكتور سعيد القحطاني أن القواميس المتخصصة يجب أن تعكس التطورات الحديثة في المجال لضمان توافقها مع الاحتياجات الأكاديمية والمهنية للمستخدمين.

وفي مرحلة التحليل، يتم التعرف على تحليل الأداء وتحليل الاحتياجات، ومن خلال تحليل الاحتياجات تم اكتشاف المشكلة التي يواجهها الطلاب في كتابة الرسائل الجامعية. يعتبر الطلاب يعانون من صعوبة في فهم المفردات والمصطلحات في مجال تكنولوجيا المعلومات بسبب عدم وجود مفاهيم متسقة في اللغة العربية، حيث يحتاج استخدام المعاجم الكبيرة والمواقع الإلكترونية إلى وقت طويل لفهم المفاهيم الصحيحة. بناءً على ذلك، قام الباحث بتصميم قاموس تكنولوجيا معاصر مطبوع يستخدمه الطلاب في قسم تكنولوجيا المعلومات، بهدف توفير مصدر إضافي لكتابة الرسائل الجامعية والمقالات. يحتوي هذا القاموس على مجموعة من المفردات والمصطلحات باللغتين الإندونيسية والعربية في مجال تكنولوجيا المعلومات، وقد تم جمعها من مصادر متنوعة وكتابتها في القاموس. وبعد جمع المواد،

قام الباحث بتحقيق المفردات التي تتعلق بتكنولوجيا المعلومات وترجمتها إلى اللغة العربية ثم قام بترتيبها وتصميمها. في مرحلة التصميم، تم اختيار المداخل وترتيبها حيث تم اختيار المداخل التقنية باللغتين الإندونيسية والعربية وترتيبها بشكل أبجدي. وفي النهاية، قام الباحث بتحديد المنهج والدليل لاستخدام القاموس، ووضع الأمثلة في اللغتين العربية والإنجليزية لتوضيح استخدام المفردات بشكل صحيح في السياق المناسب^{٢١}

والأهمية الأكاديمية والعملية، تعد هذه الخطوة ضرورية لأنها توفر مصدراً موثقاً ومحدثاً للمصطلحات التكنولوجية، مما يساعد الطلبة على تجاوز الحواجز اللغوية التي تواجههم في مجال دراستهم. تؤكد الأبحاث في مجال علم المعاجم أن وجود قاموس متخصص يمكن أن يعزز الفهم والاستيعاب الأكاديمي ويزيد من كفاءة الطلاب في استخدام المصطلحات بشكل صحيح وفعال.

الاستنتاجات والتوصيات، من خلال تصميم هذا القاموس، يتم تزويد الطلبة بأداة تعليمية قيمة تساهم في تطوير مهاراتهم الأكاديمية واللغوية. يوصى بإجراء دراسات مستقبلية لتقييم فعالية هذا القاموس في تحسين الأداء الأكاديمي للطلبة ومدى رضاهم عن استخدامه. كما يُقترح تحديث القاموس بشكل دوري ليتماشى مع التطورات المستمرة في مجال تكنولوجيا المعلومات.

الخاتمة

^{٢١} الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. مؤسسة للوقف الإسلامي، ١٤٣٤.

إن القاموس التكنولوجي المعاصر المصممة التي ألفها الباحث على شكل الكتاب المطبوع لقسم تكنولوجيا المعلومات جامعة دار السلام كونتور. هدف تصميم القاموس التكنولوجي المعاصر لمساعدة الطلبة في كتابة الرسالة الجامعية أو المقالات في تكنولوجيا المعلومات. وهذا المعجم يحتوي على اللغتين: الإندونيسية والعربية. ويتكون تصميم هذا القاموس التكنولوجي المعاصر على خمسة الخطوات وهي: الأول، جمع المفردات من المراجع المتنوعة باللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية وحققها في مجال تكنولوجيا المعلومات ثم ترجمتها إلى اللغة العربية. الثاني، مداخل التصميم القاموس التكنولوجي المعاصر باللغتين ويبدأ البحث الكلمات من اللغة الإندونيسيا. الثالث، إن الترتيب المستخدمة هي أبجدي ونظامها النظام النطق يعني بحث أن الكلمات من النطق أو الصوت الحرف الأول. الرابع، تصميمها بشكل الكتاب المطبوع. الخامس، القاموس التكنولوجي المعاصر. إن القاموس التكنولوجي المعاصر المصممة باللغتين لها فعالية في مساعدة الطلبة لتنمية كفاءتهم عن المفردات تكنولوجيا المعلومات، وهذا حصل الباحث من وجود فرق نتائج بين الاختبارين. وجد الباحث أن نتائج الاختبار لقيمة ت- الاحصائي في برنامج spss هي أن نتيجة $(2\text{-tailed}) sig$ هي $(.000)$ أصغر من $standart significant t\text{-table}$ $0.05 = (.005)$ معنى ذلك أن الفرضية الصفرية (H_0) مرفوضة والفرضية الاختيارية (H_a) مقبولة. أي يوجد اختلاف ملموس بين معدل نتيجة الطلاب في الاختبار القبلي والاختبار البعدي. معنى ذلك أن تصميم القاموس التكنولوجي المعاصر فعالة لإثراء المفردات لدى طلبة قسم تكنولوجيا المعلومات بجامعة دار السلام كونتور.

مصادر البحث

أحمد، محمد إسماعيل وفيروز سوباكر. 2015. "دراسة تصنيف المعجم العربي (تحليل المنهج الأبجدي العادي في تصنيف معجم المنجد)". LISANUDHAD 2 ، 39-54 .no. 2.

إسماعيل، بليغ حمدي. ٢٠٢١. "فاعلية برنامج قائم على تدريس المفردات اللغوية المعاصرة ونظرية الحقول الدلالية في إثراء الحصيلة اللغوية وتنمية مهارات الدلالات السياقية لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية". مجلة البحث في التربية وعلم النفس ٣٦، ٢٠.

الباتلى، أحمد ابن عبد الله. ١٩٩٢. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. الرياض: دار الراية.

عمر، أحمد مختار عبد الحميد. ١٤٢٩. معجم اللغة العربية المعاصرة. د.م: عالم الكتب.

القاسمي، على. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. سعودي العربية: جامعة مالئ سعود.

الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. ١٤٣٤. دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. مؤسسة للوقف الإسلامي.

يعقوب، إميل. ١٩٨٥. المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها. بيروت: دار العلم للملايين.

Adi Sunaryo. 2001. *Pedoman Penyusunan Kamus Bahasa Daerah (Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional)*.

Busro, Muh Muh. ٢٠١٦ “Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia.” *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 4, no. 2.

Dafydd Gibbon. 2006. *How to Make a Dictionary: The Architecture of a Dictionary* (Lecture. Universität Bielefeld. Bielefeld University.,).

Hermawan, Acep, and Chaedar Alwasilah. 2011 *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya,

M H Azzikri. 2019. “Pengembangan M-Kamus Istilah Penelitian Dalam Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang,” *LISANIA: Journal of Arabic Education and ...* (scholar. archive. org), 135, <https://scholar.archive.org/work/sx4ps6cqlfb3hokw6hrxf4225m/access/wayback/https://lisania.iainsalatiga.ac.id/index.php/lisania/article/download/2921/pdf>.

N Hidayah and U K Qomariah. 2020. “Kamus Tematik Sains Sebagai Upaya Meningkatkan Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Mahasiswa Biologi,” *Al-Lahjah*, <http://ejournal.unwaha.ac.id/index.php/lahjah/article/view/886>

- N Huda and N Ulfah. 2019. “*Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII,*” Jurnal Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab. (core.ac.uk). 212, <https://core.ac.uk/download/pdf/294833987.pdf>.
- <Http://Unida.Gontor.Ac.Id/Vision-Mission/>,” n.d.
- Renanda Cahya Saputra, Teguh Sutanto, Tri Sagirani. 2013. “*Rancang Bangun Aplikasi Kamus Percakapan Bahasa Arab Berbasis Mobile Menggunakan Teknologi J2ME,*”. <https://digilib.dinamika.ac.id/detil.php?id=2621>.
- Saptiani, S. 2017. “*Pengembangan Media Pembelajaran Kamus Tematik Tiga Bahasa (Indonesia, Arab, Inggris) Untuk Menstimulasi Kognitif Anak.*” Bunayya: Jurnal Pendidikan Anak. <https://jurnal.ar-raniry.ac.id/index.php/bunayya/article/download/2038/1510>.
- Statuta Universitas Darussalam Gontor,” n.d.
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta).
- Taufiqurrochman. 2008. *R. Leksikologi Arab*. UIN Malang Press.